

A message to Japanese musicians, orchestras and music institutions

The Corona Pandemic has taken us all by surprise. Who would have believed the world and all our lives would be turned upside down within a few months.

I left Japan on the 4th March after five wonderful weeks at the New National Theatre Opera Academy for a production of Mozart's "Le nozze di Figaro". Every day in my apartment in Hatagaya I followed the news about the epidemic in China, never believing it would spread the way it ultimately did. Japan was, however, already affected during the last part of my stay in Tokyo. The shadows of Corvid-19 were looming large.

Since 13th March I have been forced to stay at home, like most people all over the world. Luckily, I am privileged to live in a beautiful part of southwest Germany, on the Isle of Reichenau in the Lake of Constance. All my work and travel plans since have, of course, been cancelled, and the resumption is not yet in sight. But, I remain hopeful and positive about the outcome. Despite the hardships there is something therapeutic about this unexpected quasi-isolation, which many people seem to be experiencing. The pace of life slowed down, there is more time for reflection and for things which are usually left undone. I for one am able now to stand back and take stock of my life and life in general.

Japan is suffering terribly as a result of the pandemic. At first, back in early March, it seemed that the country had succeeded in muting the spread of the virus, but errors of judgement and overconfidence in the initial stages led to the current crisis and extension of the state of emergency. The Japanese economy is in a bad condition and will take a long time to recover fully. The effects on the music life in Japan are horrendous. It makes me very sad to think of the multitude of musicians, including personal friends, who are now fearing for their existence, and some of them even forced to take on other jobs in order to survive. Not only individual musicians, but orchestras, concert halls, music colleges and other institutions are struggling to get through this unprecedented rupture in their activities. My heart goes out to them all at this time. I pray for the speedy recovery of the country and with it the reinstatement of Japan's glorious music life. It will blossom again for sure. We must be resilient and work hard for the future.

That future will, I believe, mark a new beginning. Life will not be the same, post-Corona. Nature has given us a wake-up call and a chance to reset our lives, indeed life on Earth as we know it. Music is an integral part of life and is as such inseparable from it. Let us therefore face the challenges together with renewed energy, endeavour and optimism. I am reminded of the final scene of "Figaro" – "*Ah tutti contenti saremo così.*" (Ah, we will all be happy), which is still ringing in my ears. It is my heart-felt wish. In this spirit I look forward to returning to my beloved Japan in the autumn and to playing my part in Japanese music life in the years to come.



Douglas Bostock
Reichenau, 2020/5/5

日本の音楽家、オーケストラ、音楽機関の皆さまへ

コロナの世界的流行は私たちを驚かせました。私たちの生活がこの数か月でこれほどまでに激変するとは誰が思っていたのでしょうか？

私は3月4日まで、新国立劇場オペラ研修所修了公演で、モーツァルトの「フィガロの結婚」を上演するために、とても素晴らしい5週間で日本を過ごしました。幡ヶ谷のマンションに滞在し、そこで私は中国での新型コロナウイルスの流行に関するニュースに関心を持っていました。それが最終的に広がるには信じませんでした。しかし、私の日本滞在中の終盤に実際にその影響を受けました。Corvid-19（新型コロナウイルスを原因とする病気の名称）の影は日本へ大きく迫っていました。

私はドイツ南西部に位置する、コンスタンツ湖のライヒェナウという美しい島に住んでいます。ただ、3月13日以降、私は世界中のほとんどの人々のように、家にいることを余儀なくされています。

いま、私は仕事と旅行の計画がすべて中止となり、いつ再開できるのか目途は立っていません。しかし、私は前向きに希望を持っています。だれも予期せず、多くの方が経験したこの苦難の時期ですが、私たちにはできることがあります。いま、生活のペースが遅くなり、かつ多くの時間があります。私は今、自分自身を見つめなおすことができます。

日本は新型コロナウイルスの大流行により、非常に厳しい状況に陥っています。当初、3月上旬には、ウイルスの蔓延を抑え込むことが出来たように見えたが、初期段階での判断の誤りと過信が現在の危機と非常事態の延長につながりました。日本経済が完全に回復するには長い時間がかかります。

日本の音楽を取り巻く環境もとても厳しい状況です。今、私はその環境下にある親しい友人などの音楽家を思い浮かべています。彼らの中には生きるために音楽以外の仕事をせざるを得ない人もいます。音楽家個人だけでなく、オーケストラ、コンサートホール、音楽大学、その他の機関は、皆この前例のない状況を乗り越えるために苦勞しています。私はいつも心を痛めています。

私は日本の一日も早い復興を祈ります。私たちには回復力があり、日本の輝かしい音楽活動はいずれ確かに再び開花します。そのために我々は励まなければなりません。いずれやってくるその未来は、新しい時代の始まりを告げると思います。ポストコロナ、自然は私たちに目覚めと新たな立ち上がる機会を与えてくれました。

音楽は人の生活に不可欠で、切り離すことができません。したがって、新たな活動力、努力そして楽観と共に、いま直面したこの課題を乗り越えましょう。

私は、「フィガロの結婚」の最後の場面を思い出します。— *“Ah tutti contenti saremo così.”*—（ああ、私たちは皆しあわせになります）。その歌は今でも私の耳に残っています。そして、それは私の心からの願いでもあります。

私は愛する日本に秋に戻ります。これからの日本の音楽活動の中で、私の役割を果たせることを楽しみにしています。

ダグラス・ボストック
2020年5月5日
ライヒェナウにて